

滿漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (2)

竹越孝・斎燦・余雅婷・陳暁

(承前)

- 13b3 juwan ningguci fiyelen
十 六 篇
第十六篇
- 13b4 uttu ohode abkai ejen¹ i guise be tukiyefti terebe taweit i belhehe
この様になって 天の 主の 櫃を 持ち上げ それを ダビデの 準備した
因此抬陡斯的櫃 供在達味先預備的殿内
- 13b5 deyen i dulimbade sindaha. geli yongkiyan wecen elhe wecen be abkai
宮殿の 中に 置いた また 燔 祭 酬恩 祭 を 天の
又與天主獻全安二祭 達味獻了全安二祭後
- 14a1 ejen² de alibuha. taweit yongkiyan elhe wecen be alibuha manggi
主 に 献げた ダビデ 燔祭 酬恩 祭 を 献げた 後
呼天主聖名
- 14a2 abkai ejen i gebu be jorime. geren irgen de hüturi isibuha haha ci
天の 主の 名前を 示し 多くの 民衆達に 福を 及ぼした 男から
給衆民降福 從男至女
- 14a3 deribume hehe de isibume. teisu teisu de emu farsi efen ihan i
始めて 女 まで 及ぼし それ ぞれに 一 塊 パン 牛の
賞每人一塊饅頭一塊燒牛肉
- 14a4 šoloho yali. nimenggi de caruha narhūn ufa. hacin tome emu
焼 肉 油 で 揚げた 細い 麵 一つ ずつ 一
油煎的細面³ 從肋未子孫定了幾
- 14a5 ubu be salame buhe. abkai ejen i guisei juleri tušan be akūmbure
分 を 分けて 与えた 天の 主の 櫃の 前で 職責 を 尽して
班 為天主櫃前盡職

- 14b1 israyel⁴ i abkai ejen⁵ i yabuha ferguwecuke baita be ejefi imbe erin
 イスラエルの天の主が行った 非凡な 事を 記し 彼を 常
 記念衣斯拉耶耳⁶主徒斯行的奇事
- 14b2 akū eldembure saišara leweida sai idu be toktohobi. asefen⁷ da
 に 輝かせ 讃える レビの頭目 達の 当番 を 定めたのだ アサフ 達
 光榮稱讚 第一是巫撒
- 14b3 ombihe. ilhi da dzakariyas. sirarangge yehiyel samiramot yehiyel matatiyas
 であった 次の 頭目 ゼカリヤ その次 エイエル セミラモテ エヒエル マッタテヤ
 費的班 第二是匝加里亞斯的班 後就是巫希耳 塞米拉莫得 耶西耳 瑪大弟亞斯
- 14b4 eliyab baniyas obededom se inu. yehiyel kin yatuhan jergi agūra fithere
 エリアブ ベナヤ オベデエドム 達 である エイエル 琴 箏 等の 樂器 弾く
 厄里亞伯 巴那亞 阿栢得多莫⁸等人的班 耶西耳管弹琴琵琶的人
- 14b5 leweida sabe kadalambihe. asafe oci teišun fila be tūmbihe. wecen i
 レビの頭目 達を 管理していた アサフ は 銅 シンバル を 打っていた 祭祀 の
 論巫撒費是打銅鈸的職 祭首
- 15a1 da baniyas yasiyel se abkai ejen i hūwaliyasun doroi guise i juleri
 頭目 ベナヤ ヤハジエル 達 天の 主 の 調和 礼儀の 櫃 の 前で
 巴那亞斯 及巫漆耳本分該常在天主和睦結約櫃前吹號器
- 15a2 daruhai burendeci acambihe. tere inenggi taweit asafe be ini
 常に ラッパ 吹く べきだった その 日 ダビデ アサフ を 彼の
 那日達味立了巫塞費⁹ 同他的
- 15a3 deote i emgi abkai ejen be saišame maktara da obuha. ini
 弟達 と 共に 天の 主 を 讃え 稱賛する 頭目 とした 彼の
 衆弟兄 為讚誦天主諸隊的首誦的詞就是這
- 15a4 uculehengge uttu. abkai ejen be saišakini. terei gebu be hūlakini geren
 歌ったこと こうだ 天の 主 を 讃えるがよい 彼の 名前 を 呼ぶがよい 多くの
 你們讚美天主 呼他的聖名 在衆
- 15a5 gurun i dolo terei šumin gūniha. an ci colgoroko yabun be ulandukini.
 国 の 中で 彼の 深く 考えた 日常 より 突出した 行い を 伝えるがよい
 支派内傳他的妙意 行的大事

- 15b1 imbe wesihulere turgun uculekini. kumun deribukini. terei hacingga. ferguwecun
 彼を 尊敬する 理由 歌うがよい 音楽 演奏するがよい 彼の 様々な 非凡な
 為尊敬他誦唱聲同樂對 曉諭衆人他的奇妙事
- 15b2 babe selgiyekini. terei enduringge gebu be tukiyecekini. abkai ejen be
 所を 伝えるがよい 彼の 聖なる 名前を 誉めるがよい 天の 主を
 光榮他的聖名 凡人覓天主心裡
- 15b3 baire. niyalma i mujilen urgunjecina. abkai ejen terei erdemu be baisu.
 求める 人の 心 喜ぶがよい 天の 主 彼の 徳を 求めよ
 悅樂找尋天主 也求他的徳
- 15b4 terei cira be erin akū baisu ㊤ ini yabuha ferguwecuke baita banjibuha
 彼の 顔を 常に 求めよ 彼の 行った 非凡な 事 作り出した
 常想見他¹⁰的顔面 記着他作的奇事
- 15b5 hacin hacin i songko. ini anggai beiden be ejeme gūni. terei ahasi
 様々な 奇跡 彼の 口の 裁きを 記憶し 考えよ 彼の 奴僕達
 顯的各様聖蹟 他口出的審案 依斯拉耶耳
- 16a1 israyel¹¹ i juse. terei sonjoho irgen yakob i omosi inu. i uthai
 イスラエルの 子供達 彼の 選んだ 民衆 ヤコブ の 子孫達 である 彼 即ち
 後代是他的奴才 亜各伯の子孫是他揀的民 他就是我
- 16a2 muse abkai ejen¹² kai. i geli abkai fejergi i amba ajige baita be
 我々の 天の 主 なのだ 彼 また 天の 下の 大小 事を
 們的主陡斯 普天下大小事都是他判断
- 16a3 beideme lashalambi. terei hūwaliyasun doro musei minggan jalan i omosi de
 裁いて 決定する 彼の 調和の 礼儀 我々の 千代 の 子孫達に
 永遠記着他定的和睦結約 他所命我們千代子孫要
- 16a4 isitala fafulaha fafun be mujilen de tebufi. ume ongoro. i enteke
 及ぶまで 出した 法令を 心に 留め 決して 忘れるな 彼 この様な
 守的法度 不可忘了 他同亜巴
- 16a5 hūwaliyasun doro be abraham i emgi tokto buha. isak i baru hono gashūha
 調和の 礼儀を アブラハム と 共に 定めた イサク に 向かって また 誓った
 拉哈母定的和睦結約 又向依撒格發誓的話

- 16b1 yakob de akdulaha. israyel i juse omosi de delhenduhe gisun i adali
 ヤコブに保証したイスラエルの子供達子孫達に遺言した言葉の様に
 堅穩給亜各伯 當是他的特命如永遠的遺言留給依斯拉耶耳後代
- 16b2 enteheme taksiburengge be werihebi. yala ganan babe sinde šangnaki. ere ba
 永遠に 残させるものを留めた 本当に カナン 地方を お前に 継がせようこの地
 説我賞給加南地方 用繩仗¹³
- 16b3 uthai suwende futa i futalaha boihon. hethe inu sehe bihe. tere fonde
 即ち お前達に 繩で 測った 土地 家産 である と言っていた その 時
 量的産業 天主説這話時
- 16b4 ceni ton ajige komso bime. geli antaha i doro¹⁴ tere bade tembihe ©
 彼らの 数 小さく 少なく あり また 客の 礼で その 地に 留まっていた
 他們的数目少 力弱旅居在那裡
- 16b5 emu gurun ci gūwa emu gurun de isinaha. emu uksura be waliyame
 一つの 国 から 別の 一つの 国 に 到着した 一つの 支派 を 捨てて
 棄了一支派到那一支派從這一國往別的國
- 17a1 gūwa emu uksura i bade genehe. uttu sehe seme abkai ejen ai ai
 別の 一つの 支派 の 地 に 行った こう 言った としても 天の 主 諸々の
 雖這樣 天主不許人委屈
- 17a2 niyalma cembe jobobure muribure be jenderakū elemangga ceni turgun gurun
 人 彼らを 苦勞させ 枉げさせる に 忍びず かえって 彼らの ために 国
 傷害他們 為保護他們處治衆王説
- 17a3 wang sabe isebuhe ume mini siliha ambasa be acinggiyara. ume
 王 達を 罰した 決して 私の 選んだ 大臣達 を 動かすな 決して
 不要動我選的民 不要
- 17a4 mini saisa jidere undengge be hafure niyalma be necire sembihe ①
 私の 賢者 起こら ないこと を 分かる 人 を 侵すな と言っていた
 傷損我的先知者
- 17a5 na i gubci urse gemu abkai ejen be saišame uculekini. i adarame
 地の すべての 人達 みな 天の 主 を 讃え 歌うがよい 彼 どの様に
 要普天下的人都譁唱讚美天主 日日傳揚

- 17b1 membe aitubuha seme inenggidari alakini. terei eldengge horonggo be encu
私達を 救った と 日ごとに 伝えるがよい 彼の 光輝 威力 を 別の
他怎麼救了我們 各様支派内将¹⁵他的光榮威嚴
- 17b2 mukūn de selgiyefi. terei ferguwecun yabun be geren uksura de donjibukini.
族 に 伝え 彼の 非凡な 行い を 多くの 支派 に 聞かせるがよい
各國的¹⁶宣説他的奇事
- 17b3 abkai ejen yala amba umesi saišacukangge inu. emu¹⁷ demun i enduri
天の 主 本当に 大きく 極めて 讃えるべき者 である 一つの 異端 の 神
因為天主至大極可讚美的 比異端的神更該敬
- 17b4 sa ci ele gelecekengge kai. encu demun i ursei kundulehe enduri sa
達 より 最も 恐るべき者 なのだ 別の 異端 の 人達が 敬った 神 達
畏的 異端的人們恭敬的諸神
- 17b5 damu sure akū. muten akū. untuhun arbun ojoro teile. abkai
ただ 賢く なく 才能 なく 空 像 となる だけだ 天の
都是無靈無能的像 单天主
- 18a1 ejen oci. i hacingga abka be banjibuha. eldengge horonggo terei šurdeme
主 は 彼 様々な 天 を 造られた 光輝 威力 彼の 周りに
造成諸天 光輝威嚴圍着他 他
- 18a2 bi. akdun etuhun urgun sebjen ini tehe bade bi. hacingga mukūn i
ある 繁盛 強大 喜び 楽しみ 彼の 住んだ 所にある 様々な 族 の
在的地方有雖¹⁸盛 有喜樂 別¹⁹族的家都來献你
- 18a3 boo bireme jio. abkai ejen i eldengge be wesihuleme terei abka na
家 尽く 来い 天の 主 の 光輝 を 尊敬し 彼の 天地
們的贊儀給天主 光榮天主 認他有的大權
- 18a4 salifi kadalara toose be ambakilakini. abkai ejen be eldembuhei. ini gebu be
治めて 管理する 権力 を 尊ぶがよい 天の 主 を 輝かせたまま 彼の 名前を
稱送²⁰他的聖
- 18a5 ginggule. wecen alibu. imbe hargašanju. abkai ejen be enduringge yangsangga
敬え 祭祀 献じよ 彼に 来朝せよ 天の 主 を 聖なる 装い
名 送犠牲來 在他台前 恭敬叩拜天主

- 18b1 dorolon i ici kundule. terei cira i jakade na ambarame aššacina. i
 礼 に 応じて 尊べ 彼の 顔 の そばで 地 大いに 動くがよい 彼
 普地在他面前震動 就是
- 18b2 na i muhaliyan be teng seme toktobuha ofi. efuleci ojarahū geren abka
 地 の 球 を しっかりと 定めた ので 壊すこと できない 多くの 天
 他堅結定的地球 不能活動 諸天發顯
- 18b3 sebjelekini. na geli urgunjekini. eiten gurun i niyalma de abkai ejen
 楽しむがよい 地 も 喜ぶがよい 諸々の 国 の 人 に 天の 主
 他的樂 全地露出他的喜 報與萬民說 天主掌管上
- 18b4 abkai dergi abkai fejergi be salifi kadalambi seme boolakini mederi i desereke
 天の 上 天の 下 を 治め 管理する と 通知するがよい 海 の 洋々たる
 天下地 海波浪衝撞
- 18b5 muke turgekini. usin usin de bisirele hacin urgunjeme sebjelekini.
 水 流れるがよい 田 田 に あるすべての 物 喜び 楽しむがよい
 以表欣悦田地内所有的物 也彰出他的歡樂
- 19a1 bujan i moo teni abkai ejen be saišambi. abkai ejen na i geren
 林 の 木 やっと 天の 主 を 讚える 天の 主 地 の 多くの
 那時林内有的樹讚美天主 因為降來審判世上的人
- 19a2 niyalma be beideme enggelejihe turgun inu ㊦ suwe abkai ejen be
 人 を 裁きに 訪れて来た ため である お前達 天の 主 を
 你們稱頌天主
- 19a3 saišame maktakini. i sain bime ini jilan de geli mohon wajin
 讚え 稱賛するがよい 彼 善良 であり 彼の 慈しみに また 極み 終り
 他本性²¹至善 他的人²²慈無有窮盡
- 19a4 akū. suwe kemuni hendume muse aitubure abkai ejen²³ muse be
 ない お前達 さらに 言うには 我々 救う 天の 主よ 我々 を
 你們還說 求救我們的陡斯 救我們將我
- 19a5 aitubureo. geren be uhe acafi. ai ai bata i gala ci ukcabureo. be
 救いたまえ 皆 を すべて 集めて 諸々の 敵 の 手 から 抜けさせよ 我々
 們 聚合在一處 又脫我們於仇支派的手 為

- 19b1 teni sini enduringge gebu be saišaki. simbe eldebure ucun uculeki israyel²⁴ i
 そこで 貴方の 聖なる 名前 を 讃えよう 貴方を 輝かせる 歌 を 歌おう イスラエルの
 我們光榮你的聖名 怡怡唱經 依斯拉
- 19b2 abkai ejen²⁵ de enteheme ci adarame hüturi bihe. inu enteheme de isinatala
 天の 主 に 永遠 から どれほど 福 あった また 永遠 に 至るまで
 耶耳主陡斯 從永遠到永遠是可讚揚的
- 19b3 hüturi bikini se. geren irgen gemu uttu inu seme yabucina. abkai
 福 あるように と言え 多くの 民衆達 すべて この様 であると 行うがよい 天の
 衆民答罷 真是這樣 又天主
- 19b4 ejen de banihünjara irgebun irgebucina. taweit amala asafe terei
 主 に 報いる 詩 吟じるがよい ダビデ その後 アサフ その
 台前誦誦 達味留亜撒費 連他的
- 19b5 deote be ubade abkai ejen i hūwaliasun doroi guise i juleri bibuhe.
 弟達 を ここに 天の 主 の 調和 礼儀の 櫃 の 前に 留めた
 弟兄為在天主和睦結約櫃前頭
- 20a1 meimeni idu be aname inenggidari guise i jakade tacihyan i baita icihiyara
 それぞれの 当番 を 順番に 毎日 櫃 の そばで 教え の 事 を 処理する
 要他們一生按班日 聖櫃前盡唱經的本分
- 20a2 tušan be cende emu jalan i ebsi afabuha. obededom terei ninju jakūn
 職責 を 彼らに 一 生 で こうせよ と命じた オベデエドム 彼の 六十八
 定了阿柏得多莫²⁶及他六十八
- 20a3 deote jai obededom i jui ididun hosa se be duka tuwakiyara ㉔
 弟達 また オベデエドム の 子 エドトン ホサ 達 を 門 を 守る
 個弟兄 並阿柏得多莫²⁷の子依底同²⁸兼阿匝看守殿門
- 20a4 tušan de sindaha. wecen i da sadok terei deote wecen i da sabe
 職責 に 任じた 祭祀 の 頭目 ザドク 彼の 弟達 祭祀 の 頭目 達を
 論摠祭首撒多克 同他衆弟兄祭首
- 20a5 gabahon i den bade unggihe. ce abkai ejen i deyen i juleri ㉕ bisire
 ギベオンの 高い 所に 遣わした 彼ら 天の 主 の 宮殿 の 前に ある
 派在加巴翁 高地方有的天主殿内做本分的事

- 20b1 yongkiyan wecen i terkin de erde yamji daruhai yongkiyan wecen be abkai
 燔 祭 の 壇 で 早朝 夕方 いつでも 燔 祭 を 天の
 照天主命依斯拉耶耳後代
- 20b2 ejen de alibuci acambihe. yala abkai ejen israyel²⁹ i omosi de fafulaha
 主 に 献げる べきだった 本当に 天の 主 イスラエルの 子孫達 に 出した
 早晚祭台上給天主献全祭祀
- 20b3 fafun bithe de uttu ejehe bihe. erei³⁰ amala heman. iditun. gūwa
 法令の 書 に この様な 救書 あった その 後 ヘマン エドトン 別の
 撒多克後定了黒満 依底同³¹ 連別
- 20b4 siliha leweida sabe teisu teisu i gebu be jorime gabahon i deyen de
 選んだ レビの頭目 達を 各々の 名前を 示し ギベオンの 宮殿に
 的挑選的為唱經讚揚天主
- 20b5 takūraha. ce abkai ejen be saišame. ini gosin jilan mohon wajin
 遣わした 彼ら 天の 主を 讃え 彼の 仁慈しみ 極み 終り
 高聲説天主的仁慈本は無窮
- 21a1 akūngge seme den jilgan i hūlambihe. heman iditun se kemuni jing
 ないこと と 高い 声で 言っていた ヘマン エドトン 達さらに 常々
 無盡的 陡斯台前正唱經奏樂時黒満
- 21a2 abkai ejen i nomun hūlarade buren burdembihe. teišun fila be tūmbihe.
 天の 主の 経 読む時 ラッパ 吹いていた 銅 シンバル を 打っていた
 依底同³²該吹號 打銅鈸
- 21a3 hacingga kumun i agūra be baitalambihe. iditun i juse be duka tuwakiyara
 様々な 樂 器 を 用いていた エドトンの 子供達 を 門 守る
 依底同³³的諸子作³⁴看殿門的首
- 21a4 da obuha. geren irgen fakcafi boo de bederehe. daweit ini booi
 頭目 とした 多くの 民衆 離れ 家に 帰った ダビデ 彼の 家の
 衆民散回本家 達味也回要降福一
- 21a5 anggala de hūturi isibuki seme da gurung de amasi marihabi.
 人間 に 福 及ぼしたい と 元の 宮殿 に 引き 返したのだ
 家的人

- 21b1 sure gisun
 解く 言葉
 註解
- 21b2 ㉑ ubade gisurehe abkai ejen i erdemu. abkai ejen i enduringge
 ここで 話した 天の 主 の 徳 天の 主 の 聖なる
 這裡説天主的徳 即天主的聖寵聖佑
- 21b3 doshon. aisilan inu. muse niyalma erebe bahaci. udu banitai yadalinggū
 寵愛 加護 である 我々 人 これを 得れば いかん 天性 弱く
 若我們得了 雖本性軟弱
- 21b4 uhuken bicibe. ai ai mangga gungge ilirakūngge akū. abkai ejen i
 軟弱 でも 諸々の 困難な 功績 立たないこと ない 天の 主 の
 無論甚麼大難的事都容易作 又説當³⁵想見
- 21b5 cira be erin akū baisu sehengge. eici erin akū deyen de
 顔を 常に 求めよ と言ったこと 或いは 常に 宮殿に
 天主的面 這話意或説該常進堂瞻仰聖櫃
- 22a1 dosifi enduringge guise be hargašanju. eici amba ajige baita yabure dari
 入り 聖なる 櫃 を 仰ぎ見に来い 或いは 大小 事 を 行う たびに
 或每次行大小事
- 22a2 abkai ejen simbe tuwambi seme gūnina. ㉒ yala abraham haladeya bade
 天の 主 お前を 見る と 思い出せ 本當に アブラハム カルデア 地方に
 該常想天主見你 亜巴拉哈母本生在加耳徳亜
- 22a3 banjiha. yakob i juse mesobodamiya de banjiha bihe. ㉓ isebuhe wang
 生まれた ヤコブ の 子供達 メソポタミヤ に 生まれて いた 罰した 王
 地方 亜各柏³⁶的十二子 本性³⁷在莫索玻達米亜³⁸地方 天主罰的王們就
- 22a4 sa farao abimelek se inu. abraham isak yakob ilan nofi
 達 パロ アビメレク 達 である アブラハム イサク ヤコブ 三人
 是法勞翁亜必莫肋克 因為亜巴拉哈母依撒各³⁹亜各伯
- 22a5 dubere erin amaha baita be jorime gisurehe ofi. tuttu jidere undengge be
 終る 時 将来の 事 を 示し 話した ので その様に 起こら ないこと を
 臨終時説了後來的事 故説先知者

- 22b1 hafure saisa sembi. ㊦ abka na jergi jaka de sure banin akū.
 分かる 賢者 と言う 天 地 等 の も の に 賢い 本性 ない
 天地等物本は無靈的
- 22b2 damu irgebun arara niyalma erebe sure genggiyen obufi. terei emgi gisurere
 ただ 詩 作る 人 これを 賢く 明るい とし それと 共に 話す
 但作詩人 把他當有靈明 與他辯論
- 22b3 dabala. ㊧ duka tuwakiyara leweida sa abkai ejen de alibuha menggun be
 ただだ 門 守る レビの頭目 達 天の 主 に 献げた 銀 を
 看殿門肋未の子孫⁴⁰ 収給天主献的銀
- 22b4 bargiyambihe. inenggi dobori akū duka de bifi seremšembihe. ㊨ ere
 収めていた 昼 夜 なく 門 に いて 守護していた この
 還晝夜在門上防備 這殿
- 22b5 deyen yongkiyan wecen i terkin moises i weilehe bihe taweit gelhun akū
 宮殿 燔 祭 の 壇 モーセ が 作っていた ダビデ 敢えて
 及全祭台 是每瑟作的 達味不敢從加
- 23a1 gabahon baci gurinjirakū. ainci abkai ejen i hesei fe be da bade
 ギベオン 地方から 移って来ない 恐らく 天の 主 の 旨の 古いの を 元の 所に
 巴翁挪來 大盖⁴¹ 也有天主的旨意 要留在那裡
- 23a2 bibufi. ice be yerusalem de weilehe dere.
 留め 新しいの を エルサレム で 作った のだろう
 日露撒冷城内做了新祭台⁴²
- 23a3 juwan nadaci fiyelen
 十 七 篇
 第十七篇
- 23a4 daweit ini gurung de tereede. baita be doigomšome sara natan i baru
 ダビデ 彼の 宮殿 に 住む時 事 を あらかじめ 知る ナタン に向かって
 達味在地⁴³ 宮裡望先知者 那丹說
- 23a5 hendume. ne bi nahūn moo i boode⁴⁴ teme bi. abkai ejen i hūwaliyasun doroi
 言うには 今 私 香柏 木 の 家 に 住んで いる 天の 主 の 調和 礼儀の
 我如今住蛇多落木房 天主的和睦結約櫃

- 23b1 guise nememe ilgin i deyen debi sehe. natan taweit de jabume. wang
 櫃 かえって 革の宮殿にあると言った ナタン ダビデに言うには 王
 反在皮殿内 那丹答達味説 王心裡
- 23b2 mujilen i dolo adarame yabuki. cingkai yabukini. abkai ejen⁴⁵ sini emgi bikai
 心の中で何か行いたいなら 思うまま 行えばよい 天の主 貴方と共に いるのだ
 想怎麼作 只管作 因陡斯在你一塊
- 23b3 sehe. damu tere emu dobori abkai ejen⁴⁶ hese wasimbufi. natan de afabume
 と言った ただ その 一 夜 天の主 旨 発して ナタンに 命じ
 但那夜陡斯諭那丹説
- 23b4 si hasa gene. mini aha taweit de hendu abkai ejen i hese entekengge.
 お前 急いで 行け 私の 奴僕 ダビデに 言え 天の主の 旨 この様なもの
 你告訴我奴達味 天主的旨意是這樣
- 23b5 teci ojoro tanggin be si minde ilirakū. israyel i omosi be esido
 住むこと できる 堂を お前 私に 建てない イスラエルの 子孫達を エジプト
 你不可給我住的堂⁴⁷ 本來從厄日多救出依斯拉
- 24a1 gurun ci tucibuheci ebsi. bi umai tanggin i dorgi tehekū. elemangga tatan i
 国から 救い出して 以来 私 全く 堂の中に 住んでいない かえって 幕屋の
 耶⁴⁸後代 至今我摠没住堂内 反在常遷走
- 24a2 babe halahai maikan de bihe. israyel⁴⁹ i geren irgen i dulimbade tembihe.
 所を 移したまま 天幕に いた イスラエルの 多くの 民衆の 真ん中に 住んでいた
 的帳房内 住於依斯拉耶耳⁵⁰當中
- 24a3 mini irgese be kadalara toose beidesi de buhe erin bi tesei emke de
 私の 民衆達を 治める 権力 裁判官に 与えた 時 私 彼らの 一人に
 若分付一個審士管我的民 難道給他
- 24a4 gisureme. ainu nahon⁵¹ moo i boo be minde ilihakūni sehe bio. te mini
 言うには なぜ 香柏 木の 家を 私に 建てなかったか と言っているか 今 私の
 説 何故不給我建蛇多落木的堂呢 你如今望
- 24a5 aha taweit i baru gisure. amba coohai ejen i hendurengge. bi simbe
 奴僕 ダビデに 向かって 言え 大軍の主 が 言うこと 私 お前を
 我奴達味説 大兵住⁵²的旨意如此 你正牧赶

- 24b1 jing honin i feniyen be adun de bošorode gaiha simbe mini irgese
 ちょうど 羊の群を 群に 追い立てる時 取った お前を 私の 民衆達
 羊羣時 我把你定為依斯
- 24b2 israyel i omosi i da obuha. si ya bade geneci. bi sini emgi bifi.
 イスラエルの 子孫達の 頭目にした お前 どこに 行っても 私 お前と 共に いて
 拉耶耳後代我民的首 你到甚麼地方去 我同你在一塊
- 24b3 sini bata be sini yasai juleri waha. jalan de tukiyecehe wesihun derengge
 お前の 敵を お前の 眼の前で 殺した 世において 称えた 貴く 立派な
 我在你眼前殺你的諸仇 賞你得世⁵³上人人稱揚的尊
- 24b4 niyalma i gebu be sinde bahabuha. jai mini irgese israyel⁵⁴ i omosi de
 人という 名声を お前に 得させた また 私の 民衆達 イスラエルの 子孫達に
 貴體面人的名 又賞了地方給我民 依斯拉耶耳後代
- 24b5 ba na be šangnaha. ce tebuhe mooi gese ubade tembime. ereci
 土地を 賜った 彼ら 植えた 木の 様に ここに 住んで これから
 他們穩住在這裡 從此往
- 25a1 julesi aššaburakū. fukjin i songkoi ehe aburi urse tesebe gidara be⁵⁵
 先 動かさない 最初 の 様に 悪く ひどい 人達 彼らを 襲うことを
 後不動 惡人不照先謀害他們
- 25a2 akū yala bi mini irgese. israyel i juse be kadalara jalin beidesi be
 しない 本当に 私 私の 民衆達 イスラエルの 子供達を 治める ために 裁判官を
 真從我立審士管我民 依斯拉耶耳後代
- 25a3 ilibuha fonci. ere fonde isitala ce dabali eitubuhabi⁵⁶. ne sini geren
 立てた 時から この 時に 至るまで 彼ら 極めて 困窮した 今 お前の 多くの
 那時至到這時 他們困迫至極 但如今我除盡
- 25a4 bata be geterembuhe. uttu ohode sinde alame bi. abkai ejen sini boo be
 敵を 絶滅させた こう なって お前に 告げている 天の 主 お前の 家を
 你的各様仇敵 如此告訴你 天主要立你的家
- 25a5 teng seme akdulafi. hono mukdembuki sembi sini banjire inenggi jalukade. sini
 しっかりと 強固にし また 繁榮させたい と思う お前の 生きる 日 満ちた時 お前の
 還要興盛 滿了 你活的日期 會合

- 25b1 mafari sade acabuha manggi. sini banjihā jusei dorgici emke be wehiyeme. sini
先祖 達に 会った 後 お前の 生んだ 子供達の 中から 一人 を 助け お前の
了你祖後 從你生的子內揀你⁵⁷個坐你的位
- 25b2 soorin be toktoḅumbi. i tanggin be minde ilire. bi inu terei soorin be
位 を 定める 彼 堂 を 私に 建てる 私 も 彼の 位 を
他與我建堂 我使他的位存到永遠
- 25b3 akdun i enteheme taksibure. bi inde ama. i minde jui ojoro. sini
堅 く 永遠に 残させる 私 彼の 父 彼 私の 子供 となる お前の
我為他的父 他為我的子 我的
- 25b4 onggolo bihe saūl ci mini jilan be aljambuha songkoi. sini jui ci
前に いた サウル から 私の 慈愛 を 離れさせた 様に お前の 子供 から
仁慈不離開他 如離開了你前有的王撒烏耳
- 25b5 aljaburakū. elemangga imbe mini boo mini gurun de erin akū toktoḅure.
離れさせない かえって 彼を 私の 家 私の 国 に 常に 据え置く
反定他永在我家 我國內
- 26a1 ini soorin umesi akdun mohon wajin akūngge inu se. abkai ejen ai
彼の 位 極めて 堅固で 極み 終り ないもの である と言え 天の 主 何の
他的位常是堅固的 天主命那丹
- 26a2 gisun be natan de afabuha. ai baita be inde ulhibuhe. natan taweit de
話 を ナタン に 命じたか 何の 事 を 彼に 示したか ナタン ダビデ に
甚麼話 論他甚麼事 那丹全告訴了
- 26a3 yooni alahabi. wang taweit enduringge deyen de dosifi abkai ejen i jakade
すべて 告げた 王 ダビデ 聖なる 宮殿 に 入り 天の 主 の そばに
達味 王達味進了聖殿 坐在天主台前
- 26a4 tefi hendume. abkai ejen⁵⁸ mini beye ai. mini boo geli ai. ere gese
座って 言うには 天の 主よ 私 自身 何 私の 家 また 何 この 様な
説 主陡斯 我是甚麼人 我的家也是甚麼你要賞
- 26a5 amba kesi be minde šangnaki sembio. erebe kemuni sini yasai juleri ajigen
大きい 恩 を 私に 賜いたい と思うか これを さらに 貴方の 眼の 前で 小さい
我這樣大恩麼 你眼前還看是小事

- 26b1 obume tuttu ofi sini aha i booi amaha baita be doigomšome gisurehe.
と見なし そのため 貴方の 奴僕 の 家の 将来の 事 を あらかじめ 話した
故預先説了你奴家裡的後事
- 26b2 abkai ejen⁵⁹ si yala mimbe geren niyalma ci elderengge⁶⁰ derengge obuhabi.
天の 主よ 貴方 本当に 私を 多くの 人 より 輝く 立派なものにしたのだ
主陡斯你真使我成了比衆尊貴的人
- 26b3 taweit ere gisun ci tulgiyen ai gisun be nonggime mutembini. si sini
ダビデ この 話 を 除き 何の 話 を 添えること できるか 貴方 貴方の
除這話外達味還能加上甚麼話呢 你這樣
- 26b4 aha be uttu wesihulehei. ere durum i ejhenggeo. ejen si sini aha be
奴僕 を この様に 導んだまま この 様に 記したものか 主よ 貴方 貴方の 奴僕 を
貴重你奴麼 這樣記着麼 主照你的慈心人⁶¹賞
- 26b5 dabali gosime. sini jilangga mujilen i ici enteke amba kesi fulehun be
非常に 慈しみ 貴方の 慈しみある 心 に 従って この様な 大きい 恩 恵み を
你奴這巨大恩
- 27a1 salhabuha bime. geli sini yabure hacin hacin i amba baita be minde
賜って いて また 貴方の 行う 様々 な 大きな 事 を 私に
又要曉諭衆人你行的大事
- 27a2 getuken ulhibuhe. ejen sini adalingga fuhali akū. sinci tulgiyen
はっきり 示した 主よ 貴方と 同じでは 全く ない 貴方を 除き
主沒有與你相等的 除你一外⁶²
- 27a3 gūwa abkai ejen⁶³ akū. meni šan de donjihala encu demun i enduri
他に 天の 主 ない 私達の 耳 に 聞いたのはすべて 別の 異端 の 神
沒有別的陡斯 凡我們耳所聽的主陡斯都是異端支派的邪
- 27a4 sa gemu abkai ejen⁶⁴ waka kai. abkai febjergide ai mukūn israyel⁶⁵ i
達みな 天の 主 でないぞ 天の 下で 何 族 イスラエルの
神 天下有甚麼族户支派 比得上依
- 27a5 emu mukūn de teherengge bio. ere emu mukūn yala hūturingga. abkai
一 族 に 匹敵するもの であるか この 一族 本当に 福がある 天の
斯拉耶耳の族呢 陡斯親降⁶⁶救出他做他的民

- 27b1 **ejen⁶⁷ erebe aitubure. beyei irgen obure gūnin enggelenjihe. esido gurun ci**
 主 これを 救う 自分の 民衆 とする 気持ち 降臨した エジプト 国 から
 出了厄日多國
- 27b2 **tucibuhe amala. ini beyei horonggo tuksicuke baita i songko de tutala**
 救い出した 後 彼 自身の 威力 恐るべき 事 の 予兆 で あれほどの
 後 用自己的大力威嚴 當他們面除盡各仇國
- 27b3 **bata i uksura be terei yasa i juleri mukiyehebi. israyel⁶⁸ i mukūn be**
 敵 の 支族 を 彼の 眼 の 前で 絶滅させている イスラエル の 族 を
 又定依斯拉耶耳後
- 27b4 **enteheme sini irgen i acin seme toktoho bime ejen kemuni ceni abkai**
 永遠に 貴方の 民衆 の 集いと 定めていて 主 さらに 彼らの 天の
 代永遠做你的民 主你也做他們的陡斯
- 27b5 **ejen⁶⁹ oho. te abkai ejen de bairengge sini aha terei boo be**
 主 となった 今天の 主に 願うこと 貴方の 奴僕 彼の 家に
 求主你給你奴 連他的家口
- 28a1 **holbobure baita be enteheme erin de isitala šanggarao. sini gisurehe**
 関係する 事 を 永遠の 時に 至るまで 完成してくれ 貴方の 話した
 許的事成全到永遠不改 就按你的話行
- 28a2 **gisun i songkoi yaburao. sini gebu israyel⁷⁰ i acin de enteheme taksibukini.**
 話 の 様に行ってくれ 貴方の 名前 イスラエル の 集いに 永遠に 残させるがよい
 你的聖名常存在依斯拉耶耳會内都光榮他
- 28a3 **eldembukini. amba coohai ejen uthai israyel⁷¹ i acin i abkai ejen⁷² inu**
 輝かせるがよい 大 軍の 主 即ち イスラエル の 集いの 天の 主 である
 也都説大兵的主是依斯拉耶耳會の陡斯
- 28a4 **terei aha taweit i boo abkai ejen i jakade taksimbi seme. geren**
 彼の 奴僕 ダビデ の 家 天の 主 の そばに 残る と 多くの
 他奴達味的家 常在他跟前忠信我主陡斯就是你
- 28a5 **niyalma gisurecina. ejen si sini aha i boo be iliki seme mini šan be⁷³**
 人 話すがよい 主よ 貴方 貴方の 奴僕 の 家 を 建てたい と 私の 耳に
 告訴你奴要給他立家

- 28b1 donjibuha ofi. tuttu sini aha sini ere gisun be akdafi sini jakade
聞かせた ので それで 貴方の 奴僕 貴方の この 話 を 頼って 貴方の そばで
故你奴满心指望特恳⁷⁴求你
- 28b2 jalbarime baiki sembi. ejen si abkai ejen⁷⁵ inu. geli colgorome tucike
祈り 求めたい と思う 主よ 貴方 天の 主 である また 多大な 抜群の
主你是陡斯 你給你奴許了這多
- 28b3 kesi be sini aha de angga aljaha sini aha i boo de hūhuri isibume
恩 を 貴方の 奴僕 に 約 束した 貴方の 奴僕 の 家 に 福 及ぼし
恩 既甫始給你奴家降福
- 28b4 deribuhe be dahame. mini boo enteheme sini baru tondo okini sere jalin
始めた の だから 私の 家 永遠に 貴方に 向かって 忠義 尽くしたい と思う ので
還求賞他常在你台前忠信
- 28b5 ele hūhuri isibureo. ejen si emgeri tere de hūhuri isibuci. erin akū
一層 福 及ぼしてくれ 主よ 貴方 一度 それ に 福 及ぼしても 常に
主若你要降福 可說是
- 29a1 hūhuringga ombikai.
福をもって いるぞ
永遠有福的
- 29a2 juwan jakūci fiyelen
十 八 篇
第十八篇
- 29a3 ere baita i amala taweit filistim sebe dailame. cembe gidaha
この 事 の 後 ダビデ ペリシテ 達を 撃って 彼らを 征服して
這事後達味去征伐斐里斯定 擊壓他們
- 29a4 bime. geli žet hoton. harangga babe suwaliyame ejelehe. jai moab
いて また ガテ 城 所属する 所を 共に 占領した また モアブ
又從斐里斯定的手取了熱得城並他管的村庄 還戰敗了莫哈
- 29a5 gurun be afarade. mohab i irgese inde dahame alban jafahabi. hemat
国 を 攻めるので モアブ の 民衆達 彼に 従い 貢物 納めたのだ ハマテ
伯國 莫哈伯國的民作了他的属下進貢 黑瑪得

- 29b1 ba i soba i wang adaredzer jing cooha gaifi ini gurun be ūfarade
 地方のゾバの王ハダデゼルちょうど兵集めて彼の国をユフラテ
 地方 索巴國的王 亜大肋則耳正領兵要開廣他的國到歐法拉得江
- 29b2 ula i ebsi badarambuki serede. taweit okdome terei cooha be wahai.
 川の方に広げたいと思う時ダビデ迎え撃って彼の兵を殺したまま
 達味截住殺⁷⁶他的兵
- 29b3 emu minggan sejen be baha. nadan minggan morningga. juwe tumen yafaha
 一 千 戦車を得た 七 千 騎兵 二 万 歩
 達味又得了他的一千四百⁷⁷馬的車 搶了七千馬兵 二萬步兵
- 29b4 cooha be olji gamaha. sejen ušara morin i bethe i sube be sacifi.
 兵を俘虜連れて行った車引く馬の足の筋を切って
 割了拉車馬腿的筋
- 29b5 damu tanggū sejen de baitalara morin be gulhuken bibure canggi. damasko i
 ただ 百 戦車に用いる馬をそのまま留めるだけダマスコの
 但⁷⁸留了一百四套車的馬自己用 因為西里亜的
- 30a1 siriyaingge urse soba i wang adaredzer de aitubuki seme jifi. daweit ceni juwe
 スリヤの人達ゾバの王ハダデゼルに救いたいと来てダビデ彼らの二
 兵從達瑪斯郭來助索巴國的王亜達肋則耳 達味戰敗了他們
- 30a2 tumen juwe minggan niyalma be gisabuha. daweit kemuni siriya be ini harangga
 万 二 千 人 を 殺した ダビデ さらにスリヤを彼の支配する
 二萬二千兵 即時安兵在達瑪斯郭城為使西里亜
- 30a3 gurun obure albabun jafabure gūnin. anafu cooha be tamasko hoton de tebuhe.
 国とする貢物納めさせる考え 守備軍をダマスコ城に留めた
 做他的属國進貢
- 30a4 daweit aibide geneci ai baita be deribuci. abkai ejen inde aisilahabi. daweit
 ダビデどこに行っても何の事を始めても天の主彼を助けたのだダビデ
 達味去甚麼地方 起甚麼事 天主保佑他 亜達肋則
- 30a5 hono adaredzer i ahasai i baitalaha jebele aisin ningge be gaifi. erebe yerusalem de
 またハダデゼルの奴僕達が用いた矢袋金のものを取りこれをエルサレムに
 耳的奴用的金撒袋達味都拿 帶到日露撒冷

- 30b1 benjihe. adaredzer i hoton tebat šun ㉔ de baha teišun jaci labdu. salomon ere
送って来た ハダデゼルの 城 テブハテ クン で 得た 銅 とても 多い ソロモン この
還從亜達肋則耳管的得巴得順二城 還得了好多銅 撒落孟鎔了
- 30b2 teišun ci anggara tura jergi teišun i tetun be weilehebi. amat i wang tohū.
銅 から 水がめ 柱 等の 銅 の 器 を 造ったのだ ハマテ の 王 トイ
這銅做大海缸柱等器 厄瑪得的王托烏
- 30b3 soba i wang adaredzer i amba cooha be daweit de gidabuha sere mejige be donjifi.
ソバ の 王 ハダデゼルの 大 軍 が ダビデ に 敗れた という 情報 を 聞き
聽見達味殺敗了索巴國的王亜達肋則耳的大兵
- 30b4 beyei jui adoram ㉕ be wang daweit i baru emderei hūwaliyasun doroi hūwaliyambure.
自分の 子供 ハドラム を 王 ダビデ に 対し 一方で 調和の 礼儀で 和合させる
遣親子亜多拉默 求王達味與他結盟
- 30b5 emderei adaredzer be afame etehe urgun arara jalin takūraha. yala tohū adaredzer i
一方で ハダデゼルの を 攻め 勝った 喜びを 祝う ため 遣わした 本当に トイ ハダデゼル と
又賀他戰勝了亜大肋則耳⁷⁹ 托烏本與亜達肋則
- 31a1 emgi kimulembihe. taweit gamaha aisin. menggun. teišun i tetun. jai
共に 仇となっていた ダビデ 持参した 金 銀 銅 の 器 また
耳是仇家 王達味把亜多拉默送的金銀銅器 及從衆
- 31a2 geren ba. edom. mohab. ammon. filistim amalek i uksura ci tabcilaha
多くの 所 エドム モアブ アンモン ペリシテ アマクレ の 支族 から 奪った
地方耶東莫哈伯安孟 斐里斯定亜瑪肋克等國所得的金銀
- 31a3 menggun aisin be gemu abkai ejen de alibuha. sarweya i jui abisai
銀 金 を みな 天の 主 に 献げた ゼルヤ の 子 アビシヤイ
都獻給天主 論撒耳未亜の子亜必
- 31a4 oci. edom ba i emu tumen jakūn minggan cooha be dabsun alin
は エドム 地方 の 一 万 八 千 兵 を 塩 山
賽 在塩山谷殺了耶東方方⁸⁰的一萬八千兵
- 31a5 holo de waha. edom gurun. taweit i harangga okini sere turgun anafu cooha
谷 で 殺した エドム 国 ダビデ の 部下 となるがよい と思う ため 守備 軍
在這裡安兵把守為使耶東國做達味的屬下

- 31b1 ubade bibuhe. taweit ya bade genehenge bici. abkai ejen terebe karmahambi⁸¹.
ここに留めたダビデどの場所に行ったことあっても天の主彼を保護したのだ
摠説達味⁸²到甚麼處 天主保護他
- 31b2 taweit israyel⁸³ i geren irgese be salifi kadalaha. ini gurun i niyalma be
ダビデイスラエルの多くの民衆達を治め管理した彼の国の人を
如此達味依斯拉耶耳衆民⁸⁴ 執公判断各人的事
- 31b3 tondo i ici beidembihe. sarweya i jui yoab amba coohai jiyanggiyūn ombihe.
忠義に従って裁いていたゼルヤの子ヨアブ大軍の將軍になっていた
撒耳未亜の子約亜伯是他的大將軍
- 31b4 ahilot⁸⁵ i jui yosafat siden baita be cagan⁸⁶ de ejembihe. akitob i jui
アヒルデの子ヨシャパテ公事を文書に記していたアヒトブの子
亜西路得⁸⁷的子約撒法得做史官 亜既托伯的子
- 31b5 sadok abiyatar i jui akimelek se wecen i da bihe. susa ① bithesi i
ザドクアビヤタルの子アビメレク達祭祀の頭目であったシャウシャ書記官の
撒多克亜必亜大耳の子亜既莫肋克做祭祀首 蘇撒⁸⁸當書吏
- 32a1 tušan be aliha. yoyadas i jui banayas šeredo feleto sere hiya be
職責を引き受けたエホヤダの子バナヤケレテペレテという侍衛を
約亜大斯の子巴那亜斯管蛇肋托費肋托侍衛隊
- 32a2 kadalaha. taweit i haha juse ujui jergi ambasa i da. wang i hashū
管理したダビデの男の子供達一等大臣達の頭目王の左
達味的諸子率領衆臣 站在王的左右
- 32a3 ici ergide ilimbihe.
右側に立っていた
- 32a4 sure gisun
解く言葉
註解
- 32a5 ④ ere juwe hoton de kemuni bede. berot sere gebu bihe. ⑤ adoram
この二城にさらにベデベロデという名前あったハドラム
這二城還叫柏得⁸⁹柏落得⁹⁰ 亜多拉莫⁹¹

32b1 inu yoram seme gebulembihe. ① susa hono sarayas seme gebulehebi.

また ヨアルム と 呼ばれていた シャウシャ また サラヤス と 呼ばれていた
還名約拉莫⁹² 蘇撒⁹³的別名⁹⁴叫撒拉亞斯

-
- ¹ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
² abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
³ 面 : 徐家匯本は「麵」に作る。
⁴ israyel : 東洋本は israel に作る。
⁵ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
⁶ 依斯拉耶耳 : 徐家匯本は「依斯拉耶耳」に作る。
⁷ asefen : 東洋本は asafe に作る。
⁸ 阿栢得多莫 : 徐家匯本は「阿栢得多默」に作る。
⁹ 亜塞費 : 徐家匯本は「亞撒費」に作る。
¹⁰ 他 : 徐家匯本は「天主」に作る。
¹¹ israyel : 東洋本は israel に作る。
¹² abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
¹³ 仗 : 徐家匯本は「丈」に作る。
¹⁴ doro : 東洋本は doroi に作る。
¹⁵ 将 : 徐家匯本は「講」に作る。
¹⁶ 的 : 徐家匯本は「内」に作る。
¹⁷ emu : 東洋本は encu に作る。
¹⁸ 雖 : 徐家匯本は「強」に作る。
¹⁹ 別 : 徐家匯本は「衆」に作る。
²⁰ 送 : 徐家匯本は「頌」に作る。
²¹ 本性 : 徐家匯本は「性本」に作る。
²² 人 : 徐家匯本は「仁」に作る。
²³ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
²⁴ israyel : 東洋本は israel に作る。
²⁵ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
²⁶ 阿栢得多莫 : 徐家匯本は「阿栢得多默」に作る。
²⁷ 阿栢得多莫 : 徐家匯本は「阿栢得多默」に作る。
²⁸ 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
²⁹ israyel : 東洋本は israel に作る。
³⁰ erei : 東洋本は ere i に分綴する。
³¹ 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
³² 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
³³ 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
³⁴ 作 : 徐家匯本は「做」に作る。

-
- 35 當：徐家匯本は「常」に作る。
- 36 亜各柏：徐家匯本は「亞各伯」に作る。
- 37 性：徐家匯本は「生」に作る。
- 38 莫索玻達米亜：徐家匯本は「默索玻達米亞」に作る。
- 39 依撒各：徐家匯本は「依撒格」に作る。
- 40 看殿門肋未の子孫：徐家匯本は「看殿門的肋未子孫」に作る。
- 41 盖：徐家匯本は「概」に作る。
- 42 台：徐家匯本はこの後に「總祭首、亞必亞大耳在這上頭獻祭、也在聖櫃前、做本分的事」を有する。
- 43 地：徐家匯本は「他」に作る。
- 44 boode：東洋本は boo de に分綴する。
- 45 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 46 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 47 給我住的堂：徐家匯本は「給我修住的堂」に作る。
- 48 依斯拉耶：徐家匯本は「依斯拉耶耳」に作る。
- 49 israyel：東洋本は israel に作る。
- 50 依斯拉耶耳：徐家匯本は「依斯拉耶耳衆民」に作る。
- 51 nahon：東洋本は nahūn に作る。
- 52 住：徐家匯本は「主」に作る。
- 53 世：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 54 israyel：東洋本は israel に作る。
- 55 be：東洋本は ba に作る。
- 56 eitubuhabi：東洋本は oitobuhabi に作る。
- 57 你：徐家匯本は「一」に作る。
- 58 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 59 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 60 elderengge：東洋本は eldengge に作る。
- 61 人：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 62 一外：徐家匯本は「以外」に作る。
- 63 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 64 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 65 israyel：東洋本は israel に作る。
- 66 降：徐家匯本は「降來」に作る。
- 67 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 68 israyel：東洋本は israel に作る。
- 69 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 70 israyel：東洋本は israel に作る。
- 71 israyel：東洋本は israel に作る。
- 72 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 73 be：東洋本は de に作る。
- 74 懇：徐家匯本は「懇」に作る。

-
- 75 **abkai ejen** : 東洋本は **deus** に作る。
- 76 **殺** : 徐家匯本は「殺了」に作る。
- 77 **百** : 徐家匯本はこの一字を欠く。
- 78 **但** : 徐家匯本は「単」に作る。
- 79 **亜大肋則耳** : 徐家匯本は「亞達肋則耳」に作る。
- 80 **方方** : 徐家匯本は「地方」に作る。
- 81 **karmahambi** : 東洋本は **karmahabi** に作る。
- 82 **達味** : 徐家匯本はこの二字を欠く。
- 83 **israyel** : 東洋本は **israel** に作る。
- 84 **達味依斯拉耶耳衆民** : 徐家匯本は「達味管依斯拉耶耳的衆民」に作る。
- 85 **ahilot** : 東洋本は **ahilūt** に作る。
- 86 **cagan** : 東洋本は **cahan** に作る。
- 87 **亜西路得** : 徐家匯本は「亞希祿得」に作る。
- 88 **蘇撒** : 徐家匯本は「穌撒」に作る。
- 89 **柏得** : 徐家匯本は「栢得」に作る。
- 90 **柏落得** : 徐家匯本は「栢落得」に作る。
- 91 **亜多拉莫** : 徐家匯本は「亞多拉默」に作る。
- 92 **約拉莫** : 徐家匯本は「約拉默」に作る。
- 93 **蘇撒** : 徐家匯本は「穌撒」に作る。
- 94 **別名** : 徐家匯本は「別的」に作る。